



**АГЕНЦИЈА ЗА
ОСИГУРАЊЕ
ДЕПОЗИТА**

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

**Број јавне набавке мале вредности:
ЈН.МВ.-09/15**

**Предмет јавне набавке мале вредности су
услуге превођења докумената**

Наручилац:

**Агенција за осигурање депозита
11000 Београд, Кнез Михаилова бр.2**

мај, 2015

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС” бр. 124/12 и 14/15, у даљем тексту: Закон), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС” бр. 29/13 и 104/13), Одлуке о покретању поступка јавне набавке за услуге превођења докумената, О.бр.Д-60/15 од 05.05.2015. године и Решења о образовању Комисије за јавну набавку за услуге превођења докумената, Р.бр.Д-61/15 од 05.05.2015. године, припремљена је:

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

за јавну набавку мале вредности –услуге превођења докумената ЈН.МВ.-09/15

Конкурсна документација садржи:

| <i>Поглавље</i> | <i>Назив поглавља</i> | <i>Страна</i> |
|----------------------|--|---------------|
| I | Општи подаци о јавној набавци | 3 |
| II | Подаци о предмету јавне набавке | 4 |
| III | Опис услуга | 4 |
| IV | Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона | 5 |
| V | Упутство како се доказује испуњеност услова | 6 |
| VI | Упутство понуђачима како да сачине понуду | 7 |
| VII | Образац бр. 1. – Образац понуде | 14 |
| VIII | Образац бр. 2. – Изјава понуђача о испуњавању обавезних услова | 19 |
| IX | Образац бр. 3. – Изјава о кадровском капацитету | 21 |
| X | Образац бр. 4. - Доказ о испуњености додатног услова за пословни капацитет понуђача - Референтна листа уз образац оверених потврда | 22 |
| XI | Образац бр. 5. – Изјава о независној понуди | 24 |
| XII | Модел уговора | 25 |
| XIII | Образац трошкова припреме понуде | 28 |
| Укупно страна | | 28 |

I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

Подаци о наручиоцу

Наручилац: Агенција за осигурање депозита
Адреса: Београд, Кнез Михаилова бр. 2
Матични број: 17606786
ПИБ: 104001240
Интернет страница: www.aod.rs

Врста поступка јавне набавке

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности, у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

Позив за подношење понуда објављен је на Порталу јавних набавки www.ujn.gov.rs и на интернет страници наручиоца www.aod.rs

Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке број ЈН.МВ.-09/15 је набавка услуга превођења докумената за потребе Агенције за осигурање депозита.

Циљ поступка

Поступак јавне набавке се спроводи ради закључења уговора о јавној набавци.

Рок за достављање понуде

Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране понуђача до понедељка, 18. маја 2015. године, до 12:00 часова.

Контакт

Комуникација се у поступку јавне набавке у вези са предметом набавке одвија писаним путем, односно факсом или електронском поштом.

Лица за контакт:

Наташа Јаковљевић
е-mail адреса: natasa.jakovljevic@aod.rs
тел. 011/2075-144, факс 011/2075-121

II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке број ЈН.МВ.-09/15 је набавка услуга превођења докумената за потребе Агенције за осигурање депозита.

Ознака из општег речника набавке је:
79530000 – услуге превођења текста

Предметна јавна набавка није обликована по партијама и уговара се на период од две године.

III ОПИС УСЛУГА

Предметна јавна набавка подразумева услуге писменог превођења, редактуре и лектуре текстова, прописа, уговора и других докумената са српског на енглески језик и са енглеског на српски језик из области банкарско-финансијских послова и послова осигурања.

Стандардна преводачка страна садржи 1.800 карактера са проредом. Понуђач мора да има капацитет да преводи најмање 9.000 карактера односно 5 преводачких страна дневно.

Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца. Наручилац је у обавези да најави потребу за превођењем. Налози за превођење се издају у писаној форми, путем телефакса или електронским путем. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, са тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

Понуђач се обавезује да услуге које су предмет овог уговора изврши у складу са писменим налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем email-а, а уколико није могуће онда непосредно у просторијама Агенције за осигурање депозита, Београд, Кнез Михаилова бр. 2.

Наручилац има право да достави примедбе на квалитет извршених услуга превода, а Понуђач има обавезу да изврши исправку текста превода о свом трошку и да исправљени текст достави Наручиоцу у што краћем року, не дужем од два дана. У противном Наручилац задржава право да раскине уговор.

Понуђач је одговоран за стручност, квалитет и познавање неопходне терминологије односно да извршене услуге морају задовољавати стандарде у квалитету превођења. Понуђач мора да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја (текст, графикони и сл.).

Понуђач је дужан да приликом реализације посла чува као поверљиве све информације које могу бити злоупотребљене у смислу неовлашћеног коришћења и откривања, као пословну тајну.

IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА

1. Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чланом 75. Закона, и то:
 - 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);
 - 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
 - 3) Да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуде (чл. 75. ст. 1. тач. 3) Закона);
 - 4) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);
 - 5) Да има важећу дозволу надлежног органа за обављање делатности која је предмет јавне набавке (чл. 75. ст. 1. тач. 5) Закона).
 - 6) Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (чл. 75. ст. 2. Закона).

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона.

Уколико понуду подноси група понуђача, сваки учесник у заједничкој понуди мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона, а додатне услове испуњавају заједно.

Услов из члана 75. став 1. тач. 5) Закона, дужан је да испуни учесник у заједничкој понуди, којем је поверено извршење дела набавке за који је неопходна испуњеност тог услова.

2. Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке, мора испунити **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане чланом 76. Закона, и то:
 - 1) Понуђач мора да располаже неопходним **кадровским капацитетом**. Под кадровским капацитетом подразумева се да је понуђач или макар један његов запослени стални судски преводилаца за енглески језик. Неопходно је да понуђач има најмање 2 запослена или ангажована преводиоца, који имају диплому о високој стручној спреми стеченој на Филолошком факултету и најмање три године радног искуства на пословима писаног превођења са српског на енглески језик и са енглеског на српски језик из области банкарско-финансијских послова и послова осигурања, и
 - 2) Понуђач мора да располаже неопходним **пословним капацитетом**. Под довољним пословним капацитетом подразумева да је у претходне три календарске године (2012., 2013. и 2014.) пружао услуге у области банкарских, финансијских или послова осигурања, у укупној вредности од најмање 1.500.000,00 динара.

У УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

1. Доказивање испуњености обавезних услова

Испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, понуђач доказује достављањем **Изјаве о испуњености обавезних услова**, у складу са чл. 77. став 4. Закона, којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. став 1. тач. 1), 2), 3), 4) и члана 75. став 2. Закона, дефинисане овом конкурсном документацијом.

Изјава о испуњености услова мора да буде **потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом**. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, понуђач је дужан да достави Изјаву подизвођача потписану од стране овлашћеног лица подизвођача и оверену печатом.

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова.

Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од 5 дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђачи који су уписани у Регистар понуђача који води Агенција за привредне регистре не морају да доставе доказе из чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4), сагласно члану 78. став 5. Закона. Понуђач није дужан да доставља на увид доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа уколико наведу интернет страницу на којој су ти подаци доступни.

2. Доказивање испуњености додатних услова

Испуњеност додатних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке, понуђач доказује достављањем следећих доказа, и то:

- 1) Испуњеност додатног услова који се односи на **кадровски капацитет**, понуђач доказује достављањем копије решења министра правде о постављењу за сталног судског преводиоца и **Изјаве о кадровском капацитету, на Обрасцу број 3.** који је саставни део Конкурсне документације, и
- 2) Испуњеност додатног услова који се односи на **пословни капацитет**, понуђач доказује достављањем **Референтне листе**, - списка извршених услуга превозиња за претходне три календарске године (2012., 2013. и 2014.), у области банкарских, финансијских или послова осигурања, у укупној вредности од најмање 1.500.000,00 динара, заједно са овереним потврдама наручилаца и вредностима уговора и копије уговора, **на Обрасцу број 4.** који је саставни део Конкурсне документације.

Додатне услове понуђач испуњава самостално, без обзира на ангажовање подизвођача.

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да за подизвођача достави доказе о испуњености додатних услова из члана 76. став 2. Закона.

Уколико понуђач не докаже да испуњава обавезне и додатне услове за учешће у поступку, наручилац ће одбити његову понуду у смислу члана 106. Закона.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

VI УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

1. Језик на којем понуда мора да буде састављена

Понуђач подноси понуду на српском језику.

2. Начин подношења понуде

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Понуда се доставља на адресу наручиоца:

**Агенција за осигурање депозита
11000 Београд
Кнез Михаилова бр. 2
други спрат, канцеларија бр. 218 (Писарница)**

са назнаком: „Понуда за јавну набавку услуге превођења докумената, ЈН.МВ.-09/15 – НЕ ОТВАРАТИ”.

Понуда мора да садржи следећа документа која морају бити попуњена читко, потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом понуђача, поређана по наведеном редоследу:

- 1) Образац бр. 1. – Образац понуде;
- 2) Образац бр. 2. – Изјава о испуњености услова из члана 75. Закона или документа за оцену испуњености услова сагласно члану 77. став 1. Закона ИЛИ документа за оцену испуњености обавезних услова из члана 75. Закона;
- 3) Докази за кадровски капацитет: копија решења министра правде о постављењу за сталног судског преводиоца и Образац бр. 3. – Изјава о кадровском капацитету;
- 4) Образац бр. 4. – Вредност пружених услуга које је обавио понуђач у претходном периоду од три календарске године, односно за 2012, 2013. и 2014. годину (референтна листа) у области банкарских, финансијских или послова осигурања, заједно са образцем оверених потврда наручиоца са вредностима уговора и копије уговора;
- 5) Образац бр. 5. – Изјава о независној понуди;
- 6) Модел уговора.

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У обрасцу Подаци о понуђачу понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

Упутство о начину попуњавања образаца:

Понуду треба поднети на обрасцима из ове конкурсне документације или обрасцима који у потпуности и у свему одговарају обрасцима датим у конкурсној документацији. Обрасце треба попунити читко, а према приложеном упутству. Сваки документ (образац, изјава) из конкурсне документације који се доставља Наручиоцу, мора бити оверен и потписан од овлашћеног лица за заступање понуђача.

Уколико понуђач начини грешку у попуњавању, дужан је да је избели и правилно попуни, а место начињене грешке парафира овлашћено лице понуђача и овери печатом.

Уколико лице овлашћено за потписивање понуде и/или потписивање уговора није уписано као заступник понуђача код Агенције за привредне регистре, потребно је да уз понуду достави овлашћење за заступање, односно потписивање понуде и/или потписивање уговора.

Наручилац може, уз сагласност понуђача, да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања и оцењивања понуде по окончаном поступку јавног отварања понуда.

3. Рок за достављање понуде

Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране Наручиоца до понедељка, 18.05.2015. године, до 12:00 часова.

Наручилац ће, по пријему понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом.

4. Јавно отварање понуда

Јавно отварање понуда ће се обавити истог дана по истеку рока за предају понуда, у 12:15 часова, на адреси наручиоца, сала за састанке на I спрату.

Отварање понуда је јавно и може му присуствовати свако заинтересовано лице. Отварање понуда спроводи Комисија за јавну набавку наручиоца. У поступку отварања понуда могу активно учествовати само представници понуђача уз претходно подношење писменог пуномоћја Комисији за јавну набавку. Пуномоћје мора да буде у оригиналу, фотокопије и факсови се неће признавати.

Наручилац је дужан да о поступку отварања понуда води записник.

5. Понуда са варијантама

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

6. Измене, допуне и опозив понуде

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде. Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу:

**Агенција за осигурање депозита
11000 Београд
Кнез Михаилова бр. 2.
други спрат, канцеларија бр. 218 (Писарница)**

са назнаком:

„Измена понуде за јавну набавку услуге превођења докумената, ЈН.МВ.-09/15 – НЕ ОТВАРАТИ” или

„Допуна понуде за јавну набавку услуге превођења докумената, ЈН.МВ.-09/15 – НЕ ОТВАРАТИ” или

„Опозив понуде за јавну набавку услуге превођења докумената, ЈН.МВ.-09/15 – НЕ ОТВАРАТИ” или

„Измена и допуна понуде за јавну набавку услуге превођења докумената, ЈН.МВ.-09/15 – НЕ ОТВАРАТИ”.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

7. Понуда са подизвођачем

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у Конкурсној документацији, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

8. Заједничка понуда

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. ст. 4. тач. 1) до 6) Закона и то податке о:

- члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем,
- понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор,
- понуђачу који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења;
- понуђачу који ће издати рачун,
- рачуну на који ће бити извршено плаћање,
- обавезама сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у Конкурсној документацији

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

9. Цена

Понуђач исказује цену **у динарима са и без пореза на додату вредност**, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке. Цена се даје на Обрасцу понуде датом у Конкурсној документацији. За оцену понуде узете се у обзир цена без пореза на додату вредност. Понуђач не доставља важећи комерцијални ценовник.

Цена је фиксна и не може се мењати у току трајања уговора.

Ако је у понуди исказана неубичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

У случају рачунске грешке између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена. Наручилац ће, уз сагласност понуђача, извршити исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања понуда. Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће такву понуду одбити као неприхватљиву.

10. Важност понуде

Понуда мора да важи **најмање 30 дана** од дана отварања понуде. У случају да понуђач наведе краћи рок важења понуде, понуда ће бити одбијена као неприхватљива. Наручилац може затражити од понуђача продужење рока важења понуде. Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде не може мењати понуду.

11. Начин плаћања

Понуђач ће наручиоцу испостављати фактуре сукцесивно на основу захтева Наручиоца и испостављене фактуре Понуђача.

Наручилац се обавезује да ће платити фактуру најкасније у року од 10 (десет) дана од дана пријема фактуре према понуђеним ценама.

Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача.

Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

12. Критеријум за доделу уговора

Одлука о додели уговора биће донета применом критеријума најнижа понуђена цена.

Уколико две или више прихватљивих понуда имају исту укупну цену за предметне услуге, повољнија је она понуда понуђача који је понудио нижу цену превозиња текста по страници са српског на енглески језик.

13. Рок у којем ће уговор бити закључен

Уговор о јавној набавци ће бити закључен са понуђачем којем је додељен уговор у року од 8 дана од дана протеча рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.

У случају да је поднета само једна понуда наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона.

Изабрани понуђач је дужан да закључи уговор оног дана када га Наручилац позове на закључење уговора.

У случају одустајања или неодазивања позиву за закључење уговора, Наручилац има право да закључи уговор о набавци са понуђачем који је следећи на утврђеној ранг листи.

14. Поверљивост података из понуде

Наручилац је дужан да у току поступка јавне набавке обезбеди чување поверљивих података из понуде у складу са чланом 14. Закона о јавним набавкама. Подаци које понуђач оправдано значи као поверљиве у својој понуди биће коришћени само у сврху јавног позива и неће бити доступни никоме изван круга лица која буду, сагласно прописаној процедури, укључена у поступак јавне набавке.

Као поверљива, понуђач може означити документа која садрже личне податке, а које не садржи ни један јавни регистар или који је на други начин нису доступни, као и пословне податке који су прописима или интерним актима подносиоца пријаве означени као поверљиви.

Наручилац ће као поверљива третирати она документа која у десном горњем углу великим словима имају исписано „ПОВЕРЉИВО“, а испод тога потпис лица које је потписало понуду. Ако се поверљивим сматра само поједини податак у документу, поверљиви део мора бити подвучен црвено, а у истом реду уз десну ивицу мора бити исписано „ПОВЕРЉИВО“. Наручилац не одговара за поверљивост података који нису означени на наведени начин.

Ако се као поверљиви означе подаци који не одговарају горе наведеним условима, Наручилац ће позвати понуђача да уклони ознаку поверљивости. Понуђач ће то учинити тако што ће његов представник изнад ознаке поверљивости написати „ОПОЗИВ“, уписати датум и време и потписати се.

15. Битни недостаци понуде – разлози за одбијање понуда

Наручилац ће разматрати само понуде које су благовремене и које испуњавају услове и захтеве из конкурсне документације. Наручилац ће одбити све неприхватљиве понуде, односно понуде које садрже битне недостатке из члана 106. став 1. Закона о јавним набавкама. Наручилац ће одбити понуду уколико поседује доказ о постојању негативне референце у смислу члана 82. Закона о јавним набавкама.

16. Обустава поступка

Наручилац ће обуставити поступак јавне набавке уколико нису испуњени услови за доделу уговора. Наручилац може да обустави поступак јавне набавке из објективних и доказивих разлога који се нису могли предвидети у време покретања поступка и који онемогућавају да се започети поступак оконча, односно услед којих је престала потреба наручиоца за предметном набавком због чега се неће понављати у току исте буџетске године, односно у наредних шест месеци.

17. Додатна појашњења у вези са припремом понуде

Додатна појашњења и информације у вези са припремом понуде понуђачи могу тражити искључиво писаним путем, најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуде. Захтев за додатним појашњењима се упућује наручиоцу путем поште, електронске поште или факсом. Наручилац ће заинтересованом лицу у року од три дана од дана пријема захтева послати одговор у писаном облику и истовремено ће ту информацију објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

18. Подаци о државном органу или организацији, односно органу или служби територијалне аутономне или локалне самоуправе где се могу благовремено добити исправни подаци о пореским обавезама, заштити животне средине, заштити при запошљавању, условима рада и сл., који су везани за извршење уговора о јавној набавци.

Подаци о пореским обавезама се могу добити у Пореској Управи, Министарства финансија. Подаци о заштити животне средине се могу добити у Агенцији за заштиту животне средине. Подаци о заштити при запошљавању и условима рада се могу добити у Министарству за рад, запошљавање, борачка и социјална питања.

19. Трошкови припремања понуде

Понуђач може у оквиру понуде доставити укупан износ и структуру трошкова припремања понуде. Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач.

20. Начин и рок за подношење захтева за заштиту права понуђача

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно свако заинтересовано лице, или пословно удружење у њихово име.

Захтев за заштиту права подноси се Републичкој комисији, а предаје наручиоцу. Примерак захтева за заштиту права подносилац истовремено доставља Републичкој комисији. Захтев за заштиту права се доставља непосредно наручиоцу, електронском поштом или препорученом пошиљком са повратницом. Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим уколико Законом није другачије одређено. О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки, најкасније у року од 2 дана од дана пријема захтева.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране наручиоца најкасније 7 дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања. У том случају подношења захтева за заштиту права долази до застоја рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора из чл. 108. Закона или одлуке о обустави поступка јавне набавке из чл. 109. Закона, рок за подношење захтева за заштиту права је 10 дана од дана пријема одлуке.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу од 80.000,00 динара уколико оспорава одређену радњу наручиоца пре отварања понуда на број жиро рачуна: 840-742221843-57, сврха уплате: Републичка административна такса са знаком јавне набавке на коју се односи (број или друга ознака конкретне јавне набавке), прималац: Буџет Републике Србије.

Уколико подносилац захтева оспорава одлуку о додели уговора такса износи 80.000,00 динара уколико понуђена цена понуђача којем је додељен уговор није већа од 80.000.000 динара, односно такса износи 0,1% понуђене цене понуђача којем је додељен уговор ако је та вредност већа од 80.000.000 динара.

Уколико подносилац захтева оспорава одлуку о обустави поступка јавне набавке или радњу наручиоца од момента отварања понуда до доношења одлуке о додели уговора или обустави поступка, такса износи 80.000,00 динара уколико процењена вредност јавне набавке (коју ће подносилац сазнати на отварању понуда или из записника о отварању понуда) није већа од 80.000.000 динара, односно такса износи 0,1% процењене вредности јавне набавке ако је та вредност већа од 80.000.000 динара.

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138. - 167. Закона.

Образац бр. 1.

VII ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Понуда бр. _____ од _____ 2015. године за јавну набавку мале вредности услуге превођења докумената, ЈН.МВ.-09/15

1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

| | |
|--|--|
| Назив понуђача: | |
| Адреса понуђача: | |
| Матични број понуђача: | |
| Порески идентификациони број понуђача (ПИБ): | |
| Име особе за контакт: | |
| Електронска адреса понуђача (e-mail): | |
| Телефон: | |
| Телефакс: | |
| Број рачуна понуђача и назив банке: | |
| Лице овлашћено за потписивање уговора | |

2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:

| |
|---------------------------------|
| А) САМОСТАЛНО |
| Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ |
| В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ |

Напомена: заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

| | | |
|----|---|--|
| 1) | Назив подизвођача: | |
| | Адреса: | |
| | Матични број: | |
| | Порески идентификациони број: | |
| | Име особе за контакт: | |
| | Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач: | |
| | Део предмета набавке који ће извршити подизвођач: | |
| 2) | Назив подизвођача: | |
| | Адреса: | |
| | Матични број: | |
| | Порески идентификациони број: | |
| | Име особе за контакт: | |
| | Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач: | |
| | Део предмета набавке који ће извршити подизвођач: | |

Напомена: табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

| | | |
|----|--------------------------------------|--|
| 1) | Назив учесника у заједничкој понуди: | |
| | Адреса: | |
| | Матични број: | |
| | Порески идентификациони број: | |
| | Име особе за контакт: | |
| 2) | Назив учесника у заједничкој понуди: | |
| | Адреса: | |
| | Матични број: | |
| | Порески идентификациони број: | |
| | Име особе за контакт: | |
| 3) | Назив учесника у заједничкој понуди: | |
| | Адреса: | |
| | Матични број: | |
| | Порески идентификациони број: | |
| | Име особе за контакт: | |

Напомена: табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

5) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ

у динарима

| ЈАВНА НАБАВКА услуге превоза докумената ЈН.МВ.– 09/15 понуђена цена за писани превод за преводилачку страну од 1.800 карактера која укључује и размак | |
|--|--|
| Укупна цена без ПДВ-а | |
| Укупна цена са ПДВ-ом | |
| Рок и начин плаћања | |
| Рок важења понуде | |
| Рок испоруке | |
| Место и начин испоруке | |

Место: _____

Понуђач: _____

Датум: _____

М.П.

Напомена:

Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени.

Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.

6) ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ПОНУДЕ

| Ред. бр. | Предмет набавке | Цена без ПДВ-а | Цена са ПДВ-ом |
|----------|--|----------------|----------------|
| 1. | Цена превођења текста по страници са српског на енглески језик | | |
| 2. | Цена превођења текста по страници са енглеског на српски језик | | |
| 3. | Цена превођења овереног текста по страници | | |
| | УКУПНО | | |

Место: _____

Понуђач: _____

Датум: _____

м.п. _____

Напомена:

Стандардна преводачка страна садржи 1.800 карактера са проредом. Понуђач мора да има капацитет да преводи најмање 9.000 карактера односно 5 преводачких страна дневно.

Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца. Наручилац је у обавези да најави потребу за превођењем. Налози за превођење се издају у писаној форми, путем телефакса или електронским путем. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, са тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

**VIII ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА
О ИСПУЊАВАЊУ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. ЗАКОНА**

У складу са чланом 77. став 4. Закона о јавним набавкама, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач _____ [навести назив понуђача] у поступку јавне набавке мале вредности услуге превозиња докумената, ЈН.МВ.-09/15, испуњава све услове из члана 75. став 1. тач. 1), 2), 3), 4) и став 2. истог члана Закона о јавним набавкама, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Понуђачу није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објаве позива за подношење понуде;
- 4) Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије;
- 5) Понуђач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и гарантује да је ималац права интелектуалне својине.

Место: _____

Понуђач: _____

Датум: _____

м.п.

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА
О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА**

У складу са чланом 77. став 4. Закона о јавним набавкама, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Подизвођач _____ [навести назив подизвођача] у поступку јавне набавке мале вредности услуге превођења докумената, ЈН.МВ.-09/15, испуњава све услове из члана 75. став 1. тач. 1), 2), 3), 4) и став 2. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Подизвођачу није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објаве позива за подношење понуде;
- 4) Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије.
- 5) Подизвођач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и гарантује да је ималац права интелектуалне својине.

Место: _____

Подизвођач: _____

Датум: _____

М.П.

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом.

Образац бр. 3.

**IX ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА
О КАДРОВСКОМ КАПАЦИТЕТУ**

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, понуђач _____ *[навести назив понуђача]* у поступку јавне набавке мале вредности за набавку услуга превођења докумената за потребе Агенције за осигурање депозита, ЈН.МВ.-09/15, изјављује да има најмање 2 запослена или ангажована преводиоца који имају диплому о високој стручној спреми стеченој на Филолошком факултету и који имају најмање три године радног искуства на пословима превођења са српског на енглески језик и са енглеског на српски језик из области банкарско-финансијских послова и послова осигурања.

Место и датум:

Одговорно лице:

М.П.

**ПОТВРДА УЗ РЕФЕРЕНТНУ ЛИСТУ - ДОКАЗ О ИСПУЊЕНОСТИ
ДОДАТНОГ УСЛОВА ЗА ПОСЛОВНИ КАПАЦИТЕТ**

Наручилац (референтних) предметних услуга и седиште: _____

Лице за контакт и телефон: _____

Овим потврђујем да је _____ (навести назив и
седиште понуђача) за наше потребе извршио:

.....
(навести предмет јавне набавке)

у уговореном року, обиму и у складу са стандардима превођења.

| Датум закључења уговора | Вредност уговора без ПДВ-а | Вредност пружених услуга без ПДВ-а |
|-------------------------|----------------------------|---------------------------------------|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

Место и датум:

Потпис наручиоца пружених услуга:

м.п.

Напомена: образац копирати у потребном броју примерака

XI ИЗЈАВА О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26. Закона о јавним набавкама, _____,
даје: (Назив понуђача)

ИЗЈАВУ

О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке мале вредности услуге превођења докумената, ЈН.МВ.-09/15, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум:

м.п.

Потпис понуђача

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

Напомена: Модел уговора треба да буде попуњен, потписан и оверен од стране понуђача.

XII МОДЕЛ УГОВОРА

Наручилац: Агенција за осигурање депозита, Београд, Кнез Михаилова бр. 2, ПИБ 104001240, матични број 17606786, коју заступа в.д. директора Лидија Перовић

Пружалац услуге: _____ са седиштем у _____,
улица и број _____, ПИБ _____,
матични број _____, кога заступа _____

Закључен дана _____ 2015. године у Београду.

Уговорне стране сагласно констатују:

- да је Наручилац објавио позив за достављање понуде у поступку јавне набавке мале вредности за набавку услуга превођења докумената, дана __.05.2015. године;
- да је Пружалац услуга доставио благовремену и потпуну понуду број _____ дана _____, која у потпуности одговара условима из конкурсне документације, налази се у прилогу уговора и чини његов саставни део;
- да је Наручилац донео одлуку којом је понуда Пружаоца услуга проглашена најповољнијом, О.бр.Д-____/15 од _____.

ПРЕДМЕТ УГОВОРА

Члан 1.

Предмет овог уговора је пружање услуге писменог превођења, редактуре и лектуре текстова, прописа, уговора и других докумената са српског на енглески језик и са енглеског на српски језик из области банкарско-финансијских послова и послова осигурања, за потребе Агенције за осигурање депозита, у свему према Понуди број _____ од _____ 2015. године.

Члан 2.

Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца. Наручилац је у обавези да најави потребу за превођењем. Налози за превођење се издају у писаној форми, путем телефакса или електронским путем.

Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, са тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

Пружалац услуге се обавезује да услуге које су предмет овог уговора изврши у складу са писменим налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу. Рок мора бити у складу с подразумеваним дневним капацитетом од 5 преводилачких страна дневно.

Члан 3.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем email-а, а уколико није могуће онда непосредно у просторијама Агенције за осигурање депозита, Београд, Кнез Михаилова бр. 2.

Пружалац услуге доставља превод електронским путем. Пружалац услуге је дужан да дневно преводи најмање 9.000 карактера односно 5 преводачких страна дневно.

Исплатом уговорене цене Пружалац услуге преноси на Наручиоца искључива, трајна и неограничена права на коришћење преведених текстова.

Члан 4.

Цена по једној преводачкој страни с овером износи _____. Цена по преводачкој страни без овере са српског на енглески језик износи _____, односно без овере са енглеског на српски језик _____, без урачунатог ПДВ.

Процењена вредност набавке је _____ динара без ПДВ-а, односно _____ динара са ПДВ-ом, (уписује Наручилац) утврђена Планом набавки за 2015. годину и Финансијским планом за 2015. годину.

Члан 5.

Уговорне стране су се споразумеле да се цена не може мењати за време важења уговора.

Наручилац ће плаћање вршити сукцесивно након пријема фактуре за појединачну извршену услугу, а по квалитетном извршењу сваке појединачне услуге превођења.

Наручилац врши уплату рачун Пружаоца услуге број _____, који се води код банке _____.

Наручилац се обавезује да плати фактуру у року од 10 дана од дана пријема фактуре са спецификацијом извршених услуга.

Члан 6.

Овај уговор закључује се на период од 2 године од дана потписивања.

Плаћање доспелих обавеза насталих у 2015. години, вршиће се из средстава обезбеђених Финансијским планом за 2015. годину и Планом набавки за 2015. годину, који је планиран за предметну набавку.

Обавезе које по основу овог уговора доспевају у наредној години биће извршене највише до износа средстава која Наручилац определи Планом набавки за 2016. годину и Финансијским планом за 2016. годину.

Члан 7.

Пружалац услуге мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, граматичку и терминолошку исправност, поштовање задатих рокова и чување поверљивости података.

Пружалац услуге обавезује да текст који добије од Наручиоца преведе у складу са налогом као и да потврди да исти у потпуности одговара тексту сачињеном на језику оригинала.

Наручилац има право да достави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Понуђач има обавезу да изврши исправку текста превода о свом трошку и да исправљени текст достави Наручиоцу у што краћем року, не дужем од два дана. У противном Наручилац задржава право да раскине уговор.

Члан 8.

Свака од уговорних страна може једнострано раскинути уговор, у случају када друга страна не испуњава своје уговором преузете обавезе, са отказним роком од 15 дана од дана достављања писаног обавештења о отказу.

Наручилац има право да једнострано раскине уговор у свако доба и без отказног рока, ако Пружалац услуге не извршава обавезе на уговорени начин, о чему ће бити и писмено обавештен.

Члан 9.

Уговорне стране су сагласне да све евентуалне спорове који настану у реализацији овог уговора решавају споразумно, а уколико то није могуће, спор ће се решавати пред надлежним судом.

Члан 10.

Овај уговор је сачињен у 4 (четири) примерка од којих по 2 (два) припадају свакој уговорној страни.

ЗА НАРУЧИОЦА

ЗА ПРУЖАОЦА УСЛУГЕ

Напомена:

Модел уговора представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем. Ако понуђач без оправданих разлога одбије да закључи уговор о јавној набавци, након што му је уговор додељен, наручилац ће Управи за јавне набавке доставити доказ негативне референце.

ХИИ ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88. став 1. Закона, понуђач _____ [навести назив понуђача], доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, у поступку јавне набавке услуге превођења докумената, ЈН.МВ.-09/15, како следи у табели:

| ВРСТА ТРОШКА | ИЗНОС ТРОШКА У РСД |
|--------------|--------------------|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| УКУПНО | |

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Датум:

м.п.

Потпис понуђача

Напомена: достављање овог обрасца није обавезно